2025年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院 招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：翻译　 考试科目代码：无

考试时长：120分钟　 满分：100分

**一、考试性质、目的与要求**

　　《翻译》是翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的复试专业课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行MTI学习所要求的外国语言文学相关理论知识、翻译能力和水平。

《翻译》要求考生初步了解中外文化、文学、政治、经济、科技、商务、公共服务等领域背景知识，具备一定的外国语言文学基础理论知识、英汉互译的基本技巧和能力以及综合语言运用能力、逻辑思维能力、批判性思维能力和创造性思维能力。

**二、考试范围与内容概要**

（一）基础知识和理论

本部分主要考核翻译学、语言学、英美文学基础知识和理论，以翻译理论为主，兼顾语言学和英美文学。

1．翻译学，主要考核翻译的定义、翻译标准、翻译方法、翻译技巧、文体与翻译、语篇与翻译、文化与翻译、翻译批评等方面的基础知识和基本理论。考核对实际文本或语料所体现的翻译现象的分析能力，对翻译史、翻译流派观点的领会和掌握情况，考察独立思维、翻译批评和翻译实践的能力。

2. 语言学，主要考核有关语音学和音系学、句法学、语义学、语用学、语言与社会、语言与文学、语言与心理、语言与认知、语言学与外语教学等方面的基础知识和基本理论。考核对实际语料所包含或反映的语言现象的分析能力，对基本理论、流派的研究掌握和运用情况，考察独立思维、分析和应用的能力。

3. 英美文学，主要考核英美文学发展史及代表作家和作品，文学思潮或流派观点、文学批评等基本理论。考核对实际文学文本或语料的分析和识解能力，对文学思潮、文学流派观点的领会和掌握情况，考察独立思维、文学批评和应用的能力。

（二）英译汉

本部分主要考核英译汉的基本技巧和能力；能翻译文学作品、政论文、科技文本及外事外贸应用文等，英译汉翻译速度为250—300个英语词汇/小时。要求考生较为准确地翻译出所给的文章，译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误。

英译汉段落或篇章的翻译。主要包括：

1．通用语篇英汉互译。

2．文学语篇英汉互译。

3. 科技语篇英汉互译。

4. 商贸语篇及其他应用型语篇英汉互译。

（三）汉译英

本部分主要考核汉译英的基本技巧和能力；能翻译文学作品、政论文、科技文本及外事外贸应用文等，汉译英翻译速度为200-250个汉字/小时。要求考生较为准确地翻译出所给的文章，译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误。

汉译英段落或篇章的翻译。主要包括：

1．通用语篇英汉互译。

2．文学语篇英汉互译。

3. 科技语篇英汉互译。

4. 商贸语篇及其他应用型语篇英汉互译。

**三、考试形式与试卷结构**

　　（一）试卷满分值及考试时间

　　本试卷满分为100分，考试时间为120分钟。

　　（二）答题方式

　　答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

　　（三）试卷内容结构

　　本考试包括三个部分：基础知识和理论（40分）、英译汉（30分）、汉译英（30分）。

（四）试卷题型结构

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 考试内容 | 题型及题量 | 分值 | 考试时长（分钟） |
| 1 | 基础知识和理论 | 2道问答题（每题20分） | 40 | 40 |
| 2 | 英译汉 | 1篇150字左右的英译汉 | 30 | 40 |
| 3 | 汉译英 | 1篇150字左右的汉译英 | 30 | 40 |
| 合计 | | | 100 | 120 |

**四、主要参考书目**

1. 张培基. 英汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.

2. 冯庆华. 实用翻译教程（英汉互译）（第三版）. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

3. 孙致礼. 新编英汉翻译教程（第2版）. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

4. 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践（第四版）. 北京: 清华大学出版社, 2020.

5. 戴炜栋等. 简明英语语言学教程（第2版）. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

6. 胡壮麟. 语言学教程（第五版）. 北京: 北京大学出版社, 2017.

7. 戴瑞亮等. 语言学导论. 青岛: 中国石油大学出版社, 2021.

8. 吴伟仁. 英国文学史及选读、美国文学史及选读（重排版）. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.

**五、样题**

**第一部分**：基础知识和理论：问答题（40分）

1. Within Skopos Theory, what does the coherence rule mean? Give an example to illustrate it.

2. How do you understand displacement of language? Give an example to illustrate it.

**第二部分：**英译汉（30分）

The country’s economic operation has recovered steadily with employment and people’s well-being effectively guaranteed, the NBS said, adding that the major tasks of economic and social development have been completed better than expected...

**第三部分：**汉译英（30分）

现在过年的心情是越来越淡了。过年有什么好呢，空长了一岁而已。春去秋来，平淡无奇地过日子，新的日子还不是和旧的一样过。除了自己越来越老愿望越来越实在之外……